

Speech of Governor Berx at the signing Ceremony at AP

Oct 18, 2022

Your Excellency, Ambassador CAO, 曹大使阁下,

Mrs. De Groot, 德. 格罗特女士

Representatives of Hainan and its Vocational University, 海南及其职业大学的代表,

Representatives of Shanghai and its Conservatory of music, 上海及其音乐学院的代表,

Friends in China, 中国的朋友们,

Qinai de Pengyoumen, Nimenhao !

亲爱的朋友们，你们好！

First of all, your excellency, what a true pleasure to meet with you again in person, with all people present at this ceremony. Also a warm welcome to all those who are following at distance. It takes about 9 000 kilometres to bring us from Antwerp to Shanghai or Hainan. Fortunately, a good internet connection is sufficient too. Glad that you are joining us today from Shanghai and Hainan.

首先，阁下，真高兴能与您本人以及出席本次仪式的所有人员再次见面。也热烈欢迎所有远距离参加的朋友们。从安特卫普到上海或海南大约要 9000 公里的路程。很幸运的是，一个良好的网络连接也足够了。很高兴你们今天能从上海和海南加入我们。

The period since our last encounter has been truly challenging on many levels. Moreover, extremely challenging times are still ahead of us. We're living in a shift of era, a period of radical transition.

自我们上次会见以来的这段时间在许多层面上确实充满挑战。此外，极具挑战性的岁月仍在我们面前。我们正生活在一个时代的转变中，一个激进的过渡时期。

In such precarious times, being connected is more important than ever. The importance of reaching out, of sharing ideas and knowledge, of solidarity and assistance became extra clear during the Covid-19-pandemic.

在这样一个不稳定的时期，保持联系比以往任何时候都还重要。伸出援手、分享理念和知识、团结和援助的重要性在新冠肺炎(Covid-19)大流行病期间变得尤为清晰。

In our common strives, strong local and global connections and solidarity are indispensable. Making connections and forming relationships between people and societies, between concepts and ideas.

在我们的共同努力下，强大的地方和全球联系与团结是必不可少的。在人与社会之间、概念与思想之间建立联系和形成关系。

Undeniably, art offers bridge-building capacities, empathy and opportunities that transcend the local, the here and now. This holds definitely true for music. With the words of Lao Tzu: "Music in the soul can be heard by the universe."

不可否认的是，艺术可以提供建立桥梁的能力、同情心以及超越本地和今天的机会。这对音乐来说绝对是真实的。用老子的话说，就是"灵魂中的音乐可以被宇宙听到"。

This is why a collaboration between our conservatory students, between AP University of Applied Sciences and Arts Antwerp and the Shanghai Music Conservatory will be enriching, broadening, and beneficial. More so, a collaboration with a renowned and respected institute like Shanghai Music conservatory is a true honour. It will undoubtedly provide highly valued opportunities for both sides, for students, teachers and our conservatories.

这就是为什么我们音乐学院学生之间的合作，AP 安特卫普应用科学与艺术大学和上海音乐学院之间的合作将是丰富的、广泛的和有益的。更重要的是，与上海音乐学院这样的著名和受人尊敬的机构合作是一种真正的荣誉。毫无疑问，它将为双方，为学生、教师和我们双方的音乐学院提供非常有价值的机会。

The same goes for the health care students of the AP University of Applied Sciences and Arts Antwerp and the Hainan vocational University of Science and Technology. The importance of this sector has become even more apparent during the covid-19 pandemic. This crises made very clear that international cooperation is key when being confronted with a global pandemic. No better way to build on that than to start collaborations between students from different continents but with shared ambitions.

对 AP 安特卫普应用科学与艺术大学和海南科技职业大学的医疗保健学生来说也是如此。这个部门的重要性在新冠肺炎大流行病期间变得更加明显。这次危机非常清楚地表明，在面对全球大流行病时，国际合作非常关键。基于此出发点，最好的办法莫过于在来自不同大洲却有着共同抱负的学生之间开展合作。

As once stated by American writer Ralph Ellison: "Education is all a matter of building bridges." I wish you all the best of luck with that.

正如美国作家若尔夫-埃里森曾经说过的："教育就是搭建桥梁的事"。我祝愿你们一切顺利。